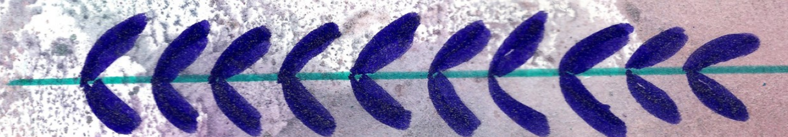
Hoy es siempre todavía



(ANTOLOGÍA DE POESÍA BREVÍSIMA)

Selección y traducción de Carlos Vitale
Presentación de Manuel Martínez Forega

HOY ES SIEMPRE TODAVÍA

(ANTOLOGÍA DE POESÍA BREVÍSIMA)

Selección y traducción de Carlos Vitale
Presentación de Manuel Martínez Forega



HOY ES SIEMPRE TODAVÍA
(ANTOLOGÍA DE POESÍA BREVÍSIMA)
Editorial: La Náusea Ediciones
Colección E-Book
Selección y traducción de Carlos Vitale
Presentación de Manuel Martínez Forega

Primera Edición electrónica: Marzo 2018



La Náusea Ediciones.
https://www.facebook.com/lanauseaediciones
Contacto: lnausea@gmail.com

La Náusea Ediciones
Colección E-Book





POESIS VIVAX!
MANUEL MARTÍNEZ FOREGA

Si mal no recuerdo, es Ángel Guinda quien da el nombre de «afolirismo» a un texto breve de honda tensión poética. Este carácter casi apotegmático que encierra el neologismo guindesco sin abandonar su carga lírica serviría accidentalmente para definir el carácter general, aunque preventivo, de los textos poéticos aquí reunidos. No es moco de pavo enfrentarse a una selección que la inteligencia emocional de Carlos Vitale (pero, sobre todo, el profundo conocimiento que tiene de la poesía universal) ha escogido para darnos de nuevo no sólo ganas de hablar (estupendamente) de la poesía, sino también para no olvidar que una de las claves de género tan sutil y a veces tan evanescente pertenece a la esfera de la iluminación, a esa luz repentina, a ese fulgor que se atrapa al vuelo a partir de un fenómeno tan arbitrario como es el lenguaje, aunque, casi siempre, tan objetivamente bello. El encuentro de la belleza de la palabra al desgaire de esa especie de «pensamiento» del que brota un rayo inteligente es quizá lo más parecido a una instantánea fotográfica trasladada al lenguaje: ya no es posible (o no debería serlo) volver atrás; queda fijado en el léxico *ad eternum* como imagen acústica que se transformará en eco permanente. *M'Illumino d'immenso*, por ejemplo, es a Ungaretti lo que el negativo perfecto es a cualquier fotógrafo sensible. Toparse con la belleza tiene, además, ese plus de albur que nunca sabremos si en rigor lo es, pero que al lector traspasado por el valor intrínseco de lo efímero le resulta indiferente. El golpe verbal ha ido directo a la mandíbula para conmocionarlo y, para no ser tan exigente con el efecto de la pura materia, diríamos que esa lectura es como si reuniéramos la *res extensa* y la *res cogitans* cartesianas en un solo gesto. Es decir, como si un signo imperativamente gráfico contuviera en sí mismo su capacidad de embaimiento o, todo lo contrario, de profunda reflexión. Nos deja, así, desnudos frente a nuestra propia confusión, dudando entre continuar a la intemperie o abrigarnos con una dosis de buena razón. Este movimiento pendular de la lectura de poesía es particularmente cierto cuando nos acercamos a su forma micro. Y no basta con aceptar que todo texto poético es contingente, que lo es; tampoco con admitir que la poesía es, al fin y al cabo, el resultado de una combinatoria léxica, que también lo es. Ambas formulaciones pertenecen a George Steiner y, aunque, a mi juicio, acierta de plano en la consumación de esas características, creo que habría que añadir la causa a la contingencia y el cómo a la combinatoria. Uno de los resúmenes definitorios de la poesía vertidos por Juan Ramón Jiménez es que ésta resulta ser el producto de un «instinto inteligente». Si la «contingencia» de Steiner es instintiva y su «combinatoria» es inteligente, entonces estoy más de acuerdo todavía con Steiner, pero resulta que la fuente, para mí más verdadera, es Juan Ramón. Y esto es lo que encontramos en *Hoy es siempre todavía*: un instinto inteligente. Esta epifanía poética adquiere en la magnífica selección de Vitale caracteres digamos (para asustar) irrefutables, desde la radical y concluyente síntesis del pensamiento bergsoniano (*L'Évolution créatrice*) que principia la Antología con un

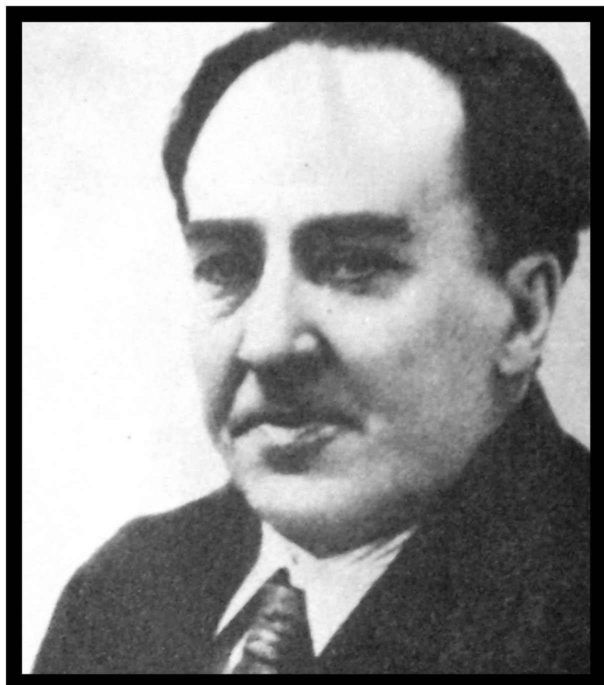
verso de Machado y que le da título ("Hoy es siempre todavía") hasta la propuesta neurótica de José Emilio Pacheco con que finaliza y en la que reúne, en el verso final ("Eso me pasa por intentar lo imposible"), la asunción del fracaso vital que vaticinaba Georges Bataille (*Le coupable*) cuando advertía que no es propio de una vida regida por la utilidad alcanzar lo imposible. Si el hombre quiere refutar la realidad, ha de aspirar al «extremo de lo posible»; así lo propugna Bataille el irreverente. Entre uno y otro, hemos asistido a una pintura verbal con golondrinas (Vittorio Tommasini); a la heladura de un corazón vivo (Pessoa); a los enunciados nominativos de una naturaleza inadvertida (Llacuna i Carbonell); a la afirmación negativa (o viceversa) y beligerante (Char); a la privacidad de lo intransferible como celo de la verdadera libertad (Celaya); al urdimiento de la imagen que cita el silencio (Espriu); a la confirmación de la materia como objeto de conocimiento (Ponzo); al testimonio de que es la luz la que todo lo esconde (Valente); al valor del azar puro como designio de vida (Thénon)…; disponemos, en fin, de toda una panoplia de exquisiteces poéticas donde la poesía se presenta en su fisonomía esencial. Si ya de por sí la poesía es esto: adelgazamiento léxicosintáctico de un código dado; si su finalidad jamás negada es la de condensar cien significados en un solo significante; si es una vertiente por donde se deslizan los campos semánticos rodando entre peñascos o discurriendo salvajemente en las cabeceras de los ríos; si la poesía ha de encontrar entre ese maremágnum de accidentes el camino limpio o el sosiego de la poza, entonces ningún ejemplo mejor que *Hoy es siempre todavía* para convencernos, para renovar la certeza de que la poesía es la quintaesencia de una lengua (cualquiera que ésta sea) destinada a proponer una revelación súbita, un pensamiento irrepetible, una imagen ya perdida, una vida, por fin, sin tiempo ni espacio porque, como advertía Oscar Wilde, «para el poeta todos los tiempos y lugares son uno». Este lugar y este tiempo, siguen siendo la Poesía.

Bienvenido seas, Carlos Vitale, con tan brillante carpeta de versos.

HOY ES SIEMPRE TODAVÍA

(ANTOLOGÍA DE POESÍA BREVÍSIMA)

Antonio Machado



Antonio Machado

(Sevilla, 1875-Colliure, 1939)

HOY...

Hoy es siempre todavía.

Sibilla Aleramo



ibilla Aleramo

(Alessandria, Piamonte, 1876-Roma, 1960)

FIORI E SILENZIO

Fiori e silenzio
tutte le ore d'un giorno
per una, morta, lontano.

FLORES Y SILENCIO

Flores y silencio
todas las horas de un día
por una, muerta, lejos.

Farfa (Vittorio Tommasini)




arfa (Vittorio Tommasini)

(Trieste, 1881-San Remo, 1964)

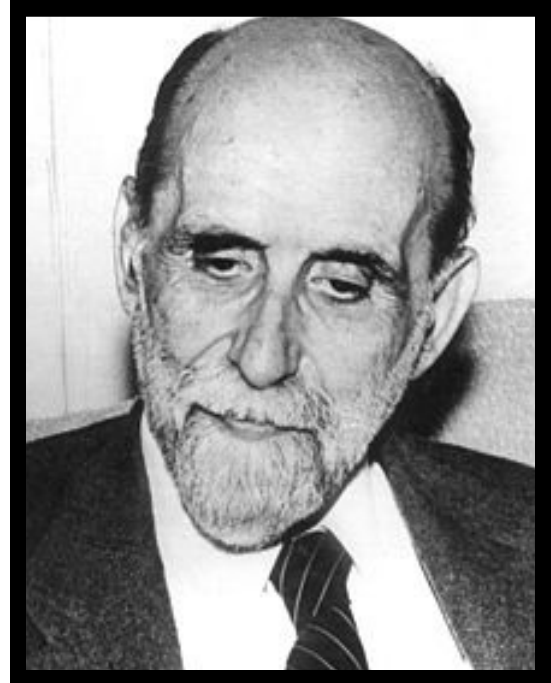
LE RONDINI

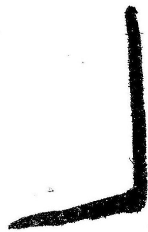
in deliziose cappe di raso nero
dattilografavano il risveglio
dettato dall'aurora

LAS GOLONDRINAS

en deliciosas capas de raso negro
dactilografiaban el despertar
dictado por la aurora

Juan Ramón Jiménez



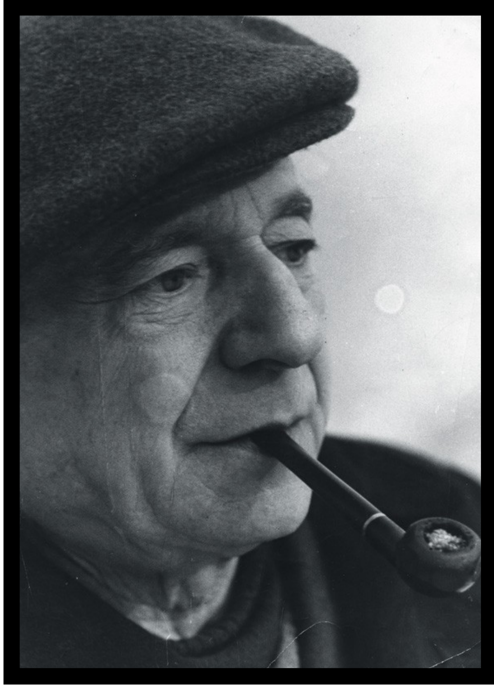
uan Ramón Jiménez

(Moguer, 1881-San Juan de Puerto Rico, 1958)

EL POEMA

¡No le toques ya más,
que así es la rosa!

Umberto Saba



Umberto Saba.

(Trieste, 1883-Gorizia, 1957)

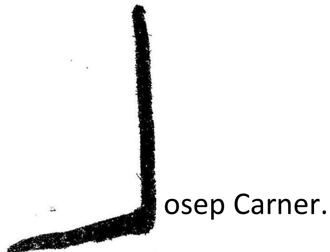
COMMIATO

Voi lo sapete, amici, ed io lo so.
Anche i versi somigliano alle bolle
di sapone; una sale e un’altra no.

DESPEDIDA

Vosotros lo sabéis, amigos, y yo lo sé.
También los versos se parecen a las pompas
de jabón; una sube y otra no.

Josep Carner

osep Carner.

(Barcelona, 1884-Bruselas, 1970)



DESTINS

La nit és lleu. Els dos amants s'han adormit.
Té dos presents l'Amor dintre la mà distreta.
A qui darà l'enyor? A qui l'oblit?

DESTINOS

La noche es leve. Los dos amantes se han dormido.
Tiene dos presentes el Amor dentro de la mano distraída.
¿A quién dará la añoranza? ¿A quién el olvido?

Dino Campana



ino Campana.

(Marradi, Florencia, 1885-San Martino la Palma, Florencia, 1932)

AVANTI L'ARCO...

Avanti l'arco dell'intercolonno
Treman rigati nell'azzurro persi
Voli.

ANTE EL ARCO...

Ante el arco del intercolumnio
Tiemblan rayados en el azul perdidos
Vuelos.

Baldomero Fernández Moreno



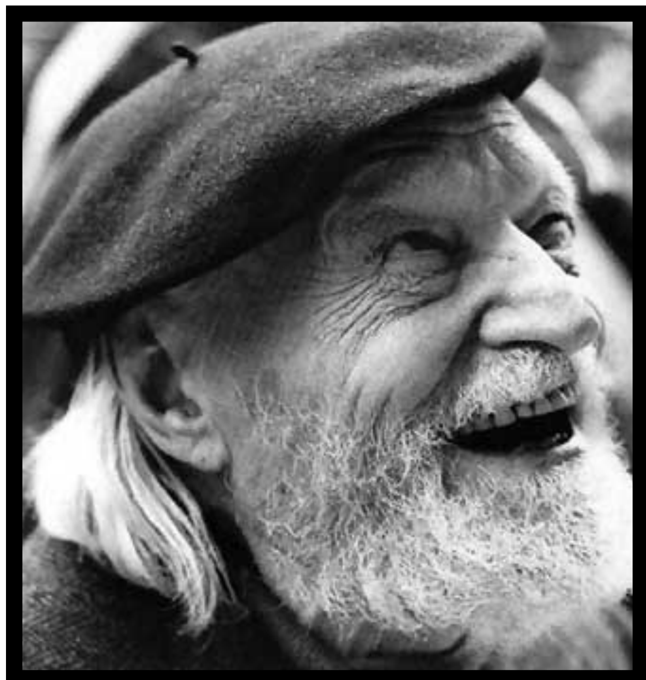
Baldomero Fernández Moreno.

(Buenos Aires, 1886-Buenos Aires, 1950)

PAISAJE

Ocre y abierto en huellas el camino
separa opacamente los sembrados…
Lejos, la margarita de un molino.

Giuseppe Ungaretti



Giuseppe Ungaretti.

(Alejandría, Egipto, 1888-Roma, 1970)

MATTINO

M'illumino
d'immenso.

LA MAÑANA

Me ilumino
de inmensidad.

Fernando Pessoa



ernando Pessoa.

(Lisboa, 1888-Lisboa, 1935)



TEU CORPO…

Teu corpo real que dorme
É um frio no meu ser.

TU CUERPO…

Tu cuerpo real que duerme
Es un frío en mi ser.

Álvaro Yunque



Álvaro Yunque.

(La Plata, Buenos Aires, 1889-Tandil, Buenos Aires, 1982)

UNIR

¡La gloria del poeta!:
unir como los puentes,
no como las cadenas.

Joan Salvat-Papasseit



Joan Salvat-Papasseit.

(Barcelona, 1894-Barcelona, 1924)

PROVERBI

Així la rosa enduta pel torrent,
així l'espurna de mimosa al vent
la teva vida, sota el firmament.

PROVERBIO

Así la rosa llevada por el torrente,
así la chispa de mimosa al viento
tu vida, bajo el firmamento.

Eugenio Montale




ugenio Montale.

(Génova, 1896-Milán, 1981)

NON SI NASCONDE…

Non si nasconde fuori
del mondo chi lo salva e non lo sa.
È uno come noi, non dei migliori.

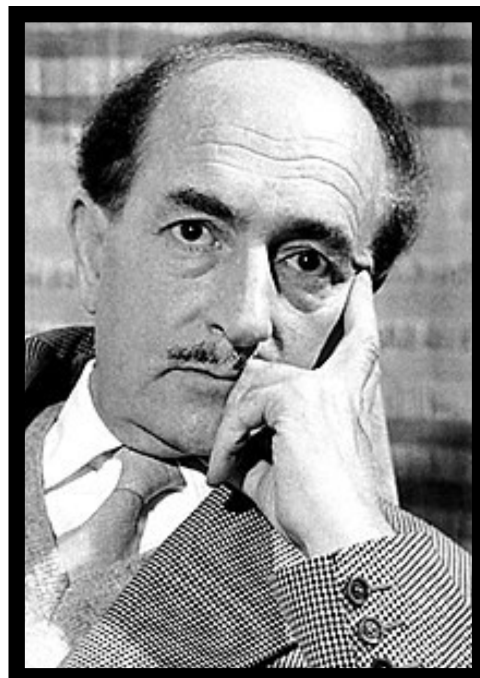
NO SE ESCONDE...

No se esconde fuera
del mundo quien lo salva y no lo sabe.
Es uno como nosotros, no de los
mejores.

Salvatore Quasimodo


alvatore Quasimodo

(Modica, Sicilia, 1901-Nápoles, 1968)



ED È SUBITO SERA

Ognuno sta solo sul cuor della terra
trafitto da un raggio di sole:
ed è subito sera.

Y DE PRONTO ANOCHECE

Cada uno está solo sobre el corazón de la tierra
traspasado por un rayo de sol:
y de pronto anochece.

Carlos Drummond de Andrade





arlos Drummond de Andrade

(Itabira, Minas Gerais, 1902-Rio de Janeiro, 1987)

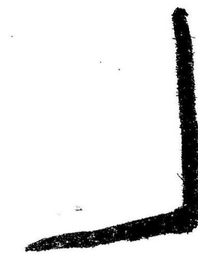
RECORDATORIO

Se procurar bem você acaba encontrando.
Não a explicação (duvidosa) da vida,
Mas a poesia (inexplicável) da vida.

RECORDATORIO

Si busca bien usted acaba encontrando.
No la explicación (dudosa) de la vida,
Sino la poesía (inexplicable) de la vida.

Jaime Torres Bodet

aime Torres Bodet

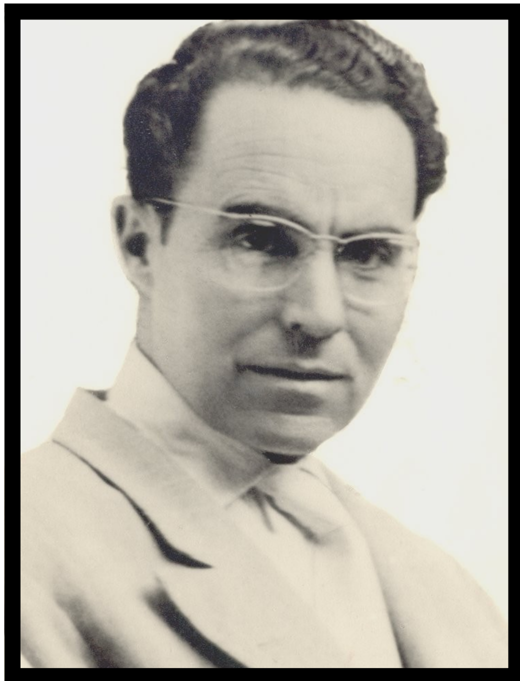


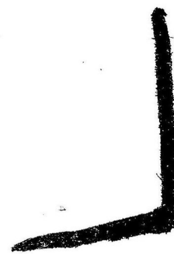
(Ciudad de México, 1902-Ciudad de México, 1974)

LA COLMENA

Colmena de la tarde, diálogo en el vergel:
la palabra es abeja, pero el silencio es miel.

Joan Llacuna i Carbonell



oan Llacuna i Carbonell.

(Igualada, Barcelona, 1905-Burzet, Francia, 1974)

UNA AURA DE LLIRIS BRESSAVA EL TEU VIURE

Una aura de lliris bressava el teu viure
puríssim: daurada calima de somnis,
madeixa de llum, aurèola i flama.

UN AURA DE LIRIOS ACUNABA TU VIVIR

Un aura de lirios acunaba tu vivir
purísimo: dorada calima de sueños,
madeja de luz, aureola y llama.

Sandro Penna

Sandro Penna

(Perugia, 1906-Roma, 1977)



NOTTE BELLA...

Notte bella, riduci la mia pena.
Tormentami se vuoi, ma fammi forte.

BELLA NOCHE...

Bella noche, reduce mi pena.
Atorméntame, si quieres, pero hazme fuerte.

René Char



René Char.

(L'Isle-sur-Sorge, Vaucluse, 1907-París, 1988)

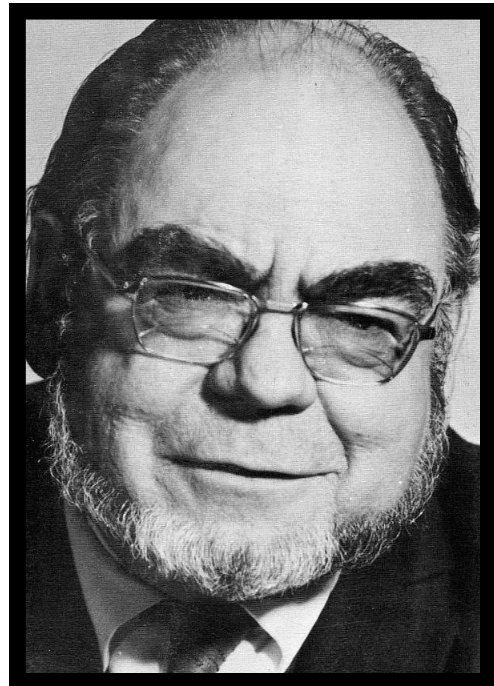
JE N'ÉCRIRAI PAS…

Je n'écrirai pas de poème d'acquiescement.

NO ESCRIBIRÉ…

No escribiré poema de consentimiento.

Eugène Guillevic



ugène Guillevic.

(Carnac, Morbihan, 1907-París, 1997)

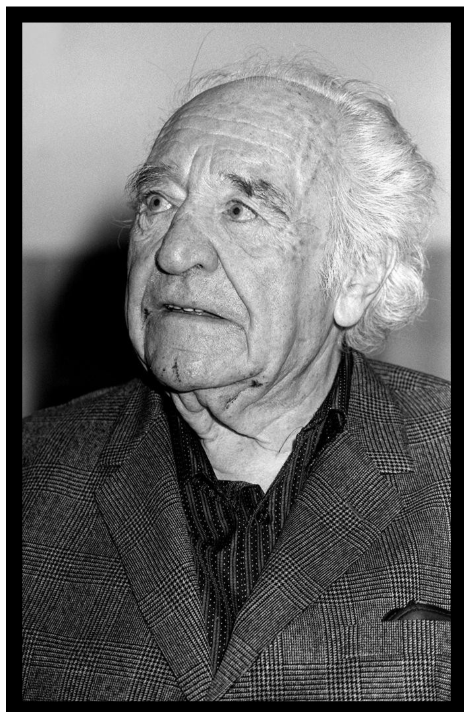
NOUS…

Nous n’avons de rivage, en vérité,
Ni toi ni moi.

NOSOTROS…

Nosotros no tenemos orilla, en verdad,
Ni tú ni yo.

Gabriel Celaya



Gabriel Celaya.

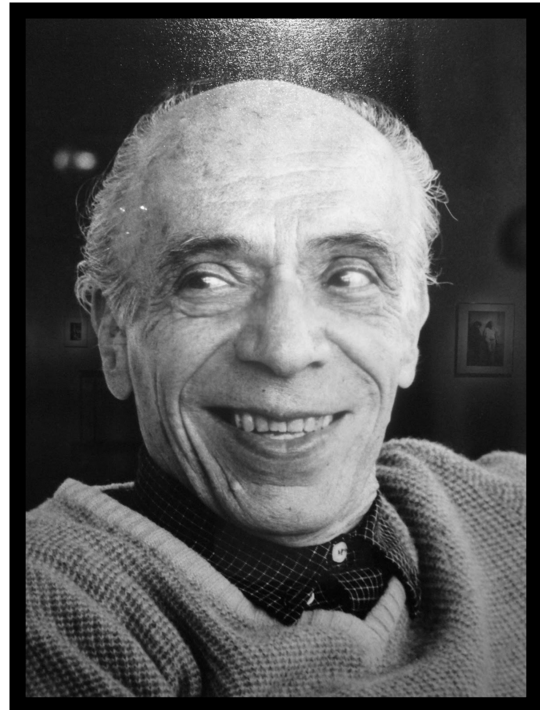
(Hernani, Guipúzcoa, 1911-Madrid, 1991)

EPÍLOGO

Y al fin reina el silencio.
Pues siempre, aún sin quererlo,
guardamos un secreto.

Emilio Adolfo Westphalen

milio Adolfo Westphalen.

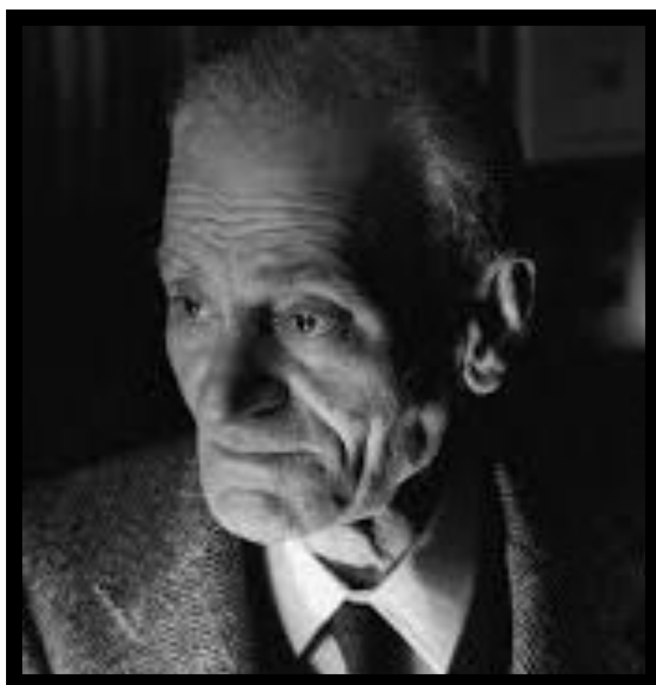


(Lima, 1911-Lima, 2001)

VOCACIÓN DE MÁRTIR

Aspirar a convertirse en esa hojarasca que arde en las pupilas doradas de ciertas mulatas.

Giorgio Caproni



Giorgio Caproni.

(Livorno, 1912-Roma, 1990)

VECCHIAIA, O: MORTIFICAZIONE

Al Luxembourg. Di mattina.
La giovane che in camicetta
Mi chiede dov'è la latrina.

VEJEZ, O: MORTIFICACIÓN

En el Luxembourg. Por la mañana.
La joven en camiseta
que me pregunta dónde está la letrina.

Salvador Espriu


alvador Espriu.



(Santa Coloma de Farnés, Girona, 1913-Barcelona, 1985)

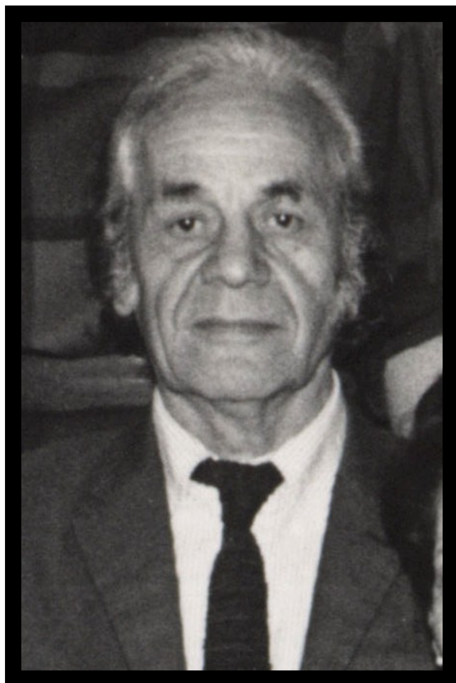
ENLLÀ…

Enllà, darrera
apagats focs d’estrelles,
lleu el silenci.

MÁS ALLÁ…

Más allá, tras
apagados fuegos de estrellas,
leve el silencio.

Nicanor Parra



Nicanor Parra.

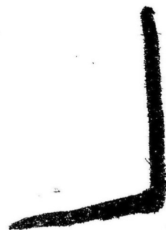
(San Fabián de Alico, Chile, 1914-La Reina, Santiago, 2018)

SÓLO UNA COSA…

Sólo una cosa es clara:
que la carne se llena de gusanos.

Joan Vinyoli



oan Vinyoli.

(Barcelona, 1914-Barcelona, 1984)

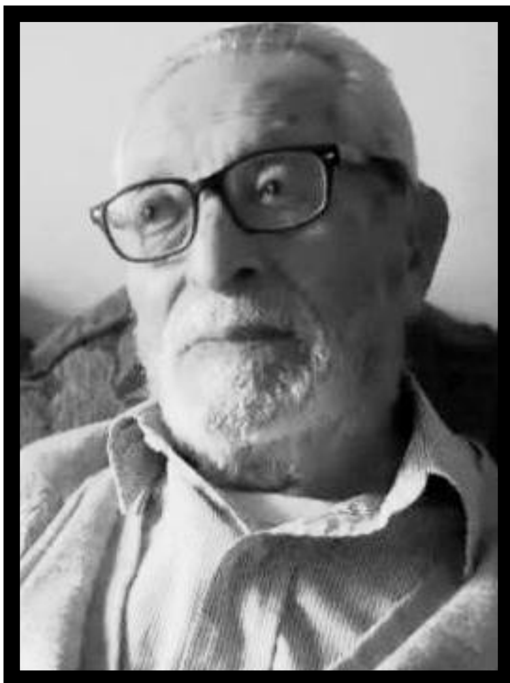
CONILL DE BOSC

Sóc un conill de bosc escapolint-me
per la brolla punxent. Vull sobreviure.

CONEJO DE BOSQUE

Soy un conejo de bosque escabulléndome
por la maleza punzante. Quiero sobrevivir.

Alberto Luis Ponzo



Alberto Luis Ponzo.

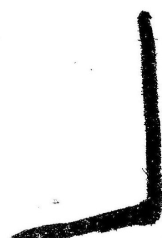
(Buenos Aires, 1916-Buenos Aires, 2017)

EL CUERPO LLEVA TODO

El cuerpo lleva todo
lo que falta saber.

No queda otro lugar desconocido.

Joan Brossa


oan Brossa.



(Barcelona, 1919-Barcelona, 1998)

ESCOLTEU...

Escolteu aquest silenci.

ESCUCHAD...

Escuchad este silencio.

Sophia De Mello Breyner Andresen



ophia de Mello Breyner Andresen.

(Oporto, 1919-Lisboa, 2004)

ÉS TU…

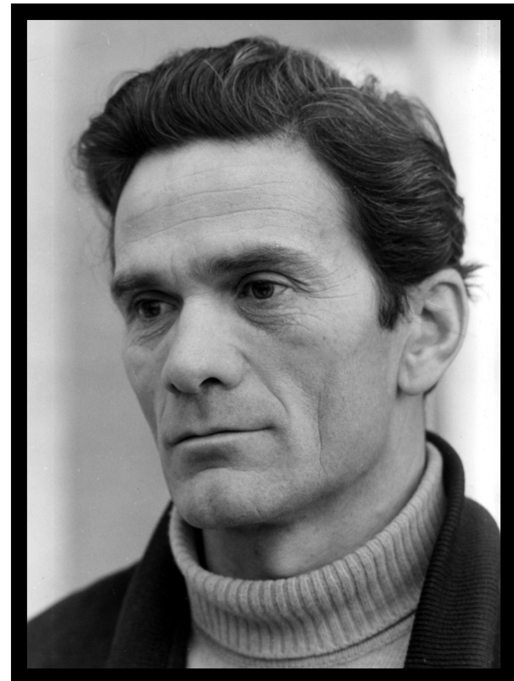
És tu a Primavera que eu esperava,
A vida multiplicada e brilhante,
Em que é pleno e perfeito cada instante!

ERES TÚ…

¡Eres tú la Primavera que yo esperaba,
La vida multiplicada y brillante,
En que es pleno y perfecto cada instante!

Pier Paolo Pasolini

ier Paolo Pasolini.



(Bolonia, 1922-Ostia, Roma, 1975)

A ME

In questo mondo colpevole, che solo compra e disprezza,
il più colpevole son io, inaridito dall'amarezza.

A MÍ

En este mundo culpable, que sólo compra y desprecia,
yo soy el más culpable, aridecido de amargura.

Maria Luisa Spaziani



Maria Luisa Spaziani.

(Turín, 1922-Roma, 2014)

SANNO…?

Sanno il volto profondo del rancore
gli uomini che vivono da frutto
e mai furono fiore?

¿CONOCEN...?

¿Conocen el rostro profundo del rencor
los hombres que viven de fruto
y nunca fueron flor?

Vicent Andrés Estellés



VIcent Andrés Estellés

(Burjasot, Valencia, 1924-Valencia, 1993)

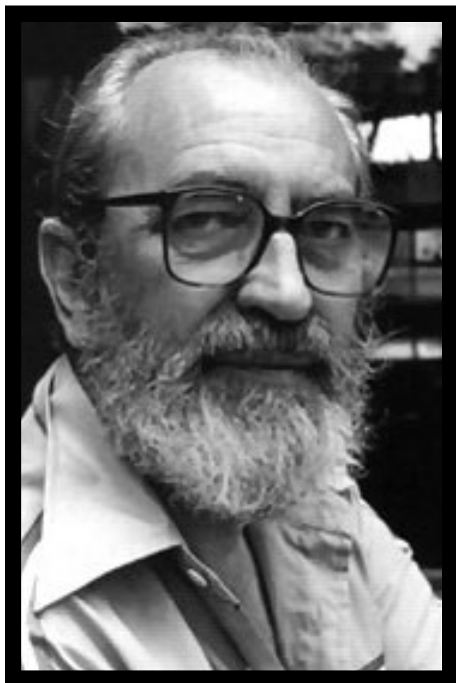
TANT…

Tant si vostè ho permet o com si no
aquest és el meu lloc,
aquest és el meu lloc i el lloc dels meus.

TANTO…

Tanto si usted lo permite como si no
este es mi lugar,
este es mi lugar y el lugar de los míos.

Ángel González



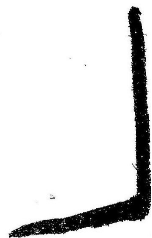
Ángel González.

(Oviedo, 1925-Madrid, 2008)

POETA JOVEN

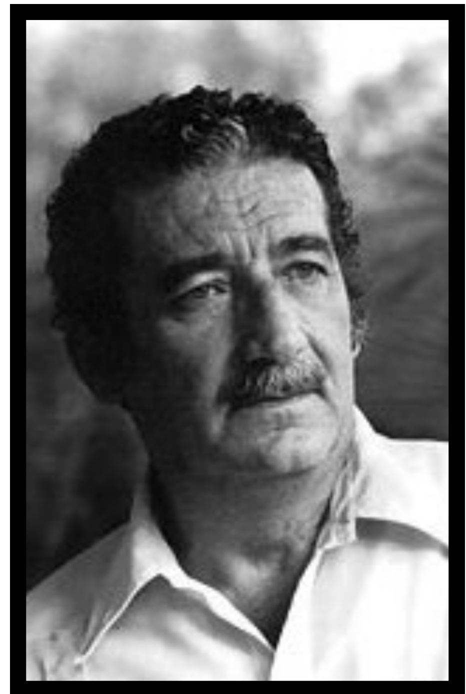
Vivir para ver: ¡joven poeta de cuarenta años!
¿Último logro de la geriatría?
No; retrasado mental, sencillamente.

Jaime Sabines



aime Sabines.

(Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, 1926-Ciudad de México, 1999)



YO AQUÍ…

Yo aquí, escribiéndote. Tú allá, borrándote.

Blanca Varela



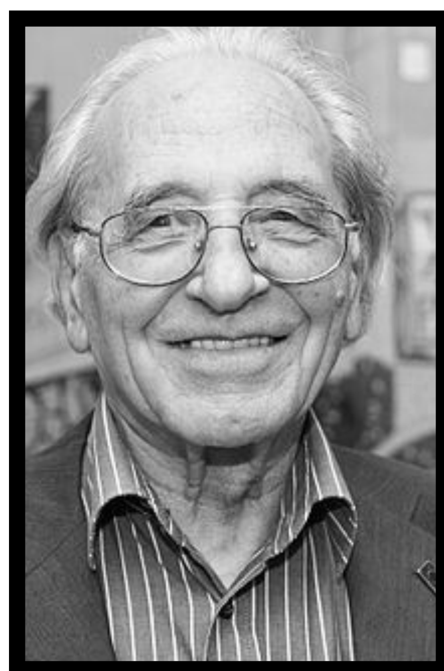
Blanca Varela.

(Lima, 1926-Lima, 2009)

NOCHE

vieja artífice
ve lo que has hecho de la mentira
otro día.

Giacomo Scotti



Giacomo Scotti.

(Saviano, Nápoles, 1928)

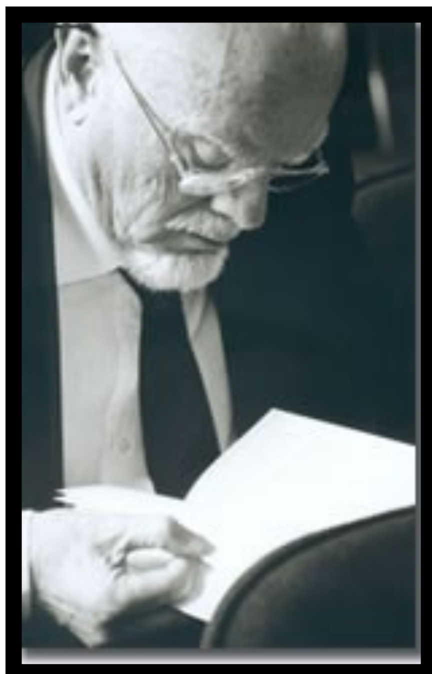
LA POCHEZZA DELL'UOMO

Su questo foglio bianco il sole scrive,
la mia mano cancella.

LA POQUEDAD DEL HOMBRE

Sobre esta hoja blanca el sol escribe,
mi mano borra.

Alberto Caramella



Alberto Caramella.

(Florencia, 1928-Florencia, 2007)

MESTO SUSSURRO

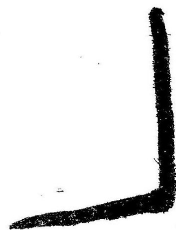
Di queste righe non dirai (mai)
che mentono come un libro.

TRISTE SUSURRO

De estas líneas no dirás (nunca)
que mienten como un libro.

José Ángel Valente



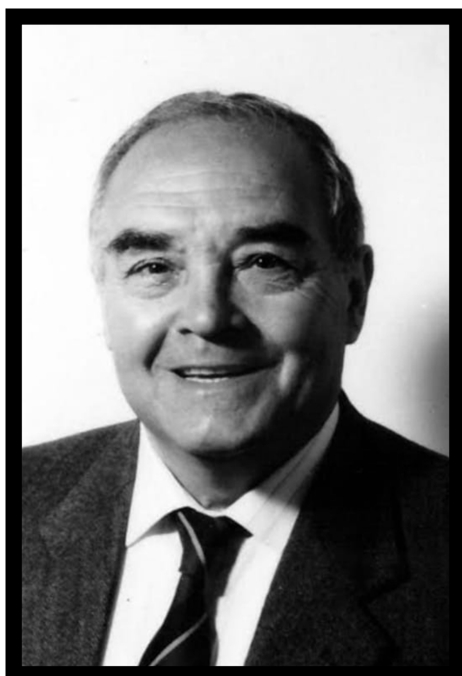
osé Ángel Valente.

(Orense, 1929-Ginebra, Suiza, 2000)

LÍMITE

Qué oscuro el borde de la luz
donde ya nada
reaparece.

Gerardo Vacana



Gerardo Vacana.

(Gallinaro, Frosinone, 1929)

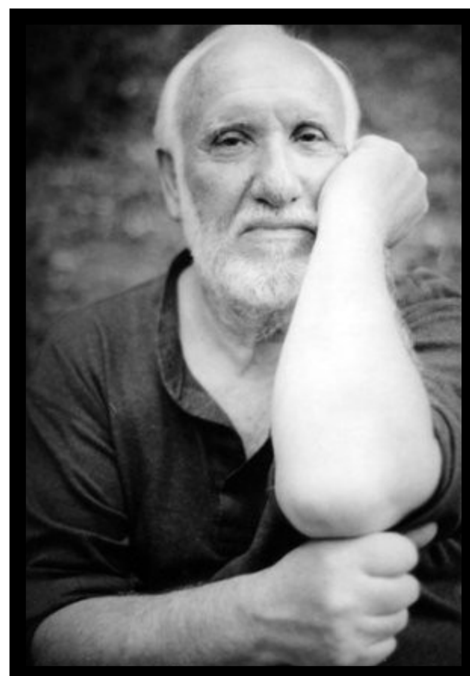
SON DUE, NON QUATTRO…

Son due, non quattro le stagioni sulla terra:
la vita – tutta estate,
la morte – unico inverno.

SON DOS, NO CUATRO...

Son dos, no cuatro las estaciones en la tierra:
la vida – toda verano,
la muerte – único invierno.

Uxío Novoneyra



Uxío Novoneyra.

(Folgoso de Caurel, Lugo, 1930-Santiago de Compostela, 1999)

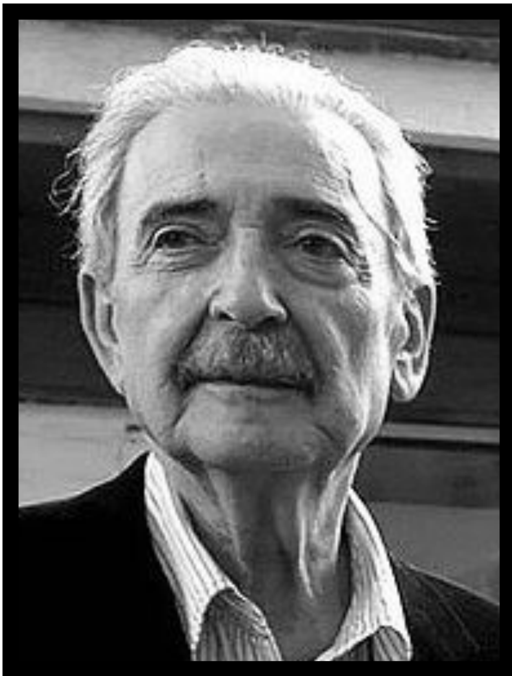
OUH COR

Ouh cor, sempre núo i exposto!
Antes eu coidaba que a door máis fonda facía inmortal.

OH CORAZÓN

¡Oh corazón, siempre desnudo y expuesto!
Antes yo creía que el dolor más hondo hacía inmortal.

Juan Gelman



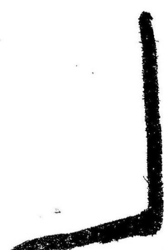
uan Gelman.

(Buenos Aires, 1930-Ciudad de México, 2014)

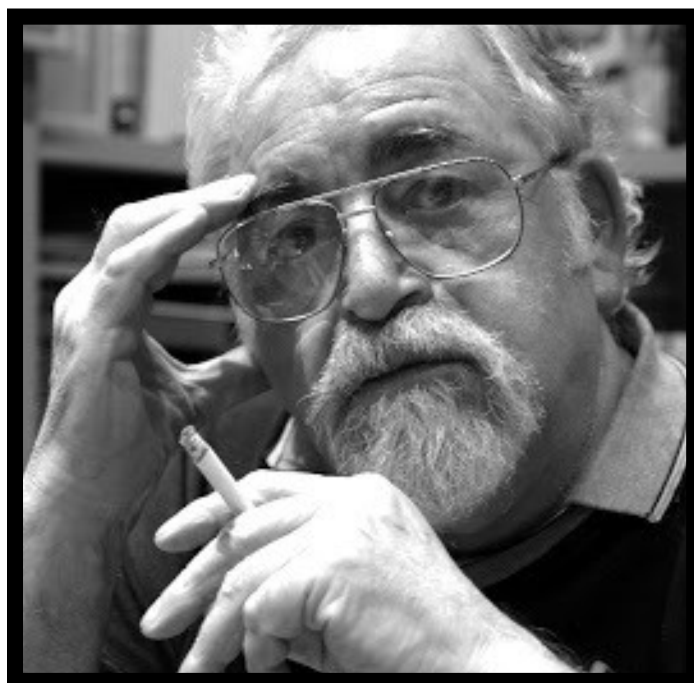
IMPOSIBILIDAD DE LA AUSENCIA

¿adónde habrás huido que yo no esté o mis manos?
soy de ti como el agua donde viste tu sombra.

José Viñals

osé Viñals.

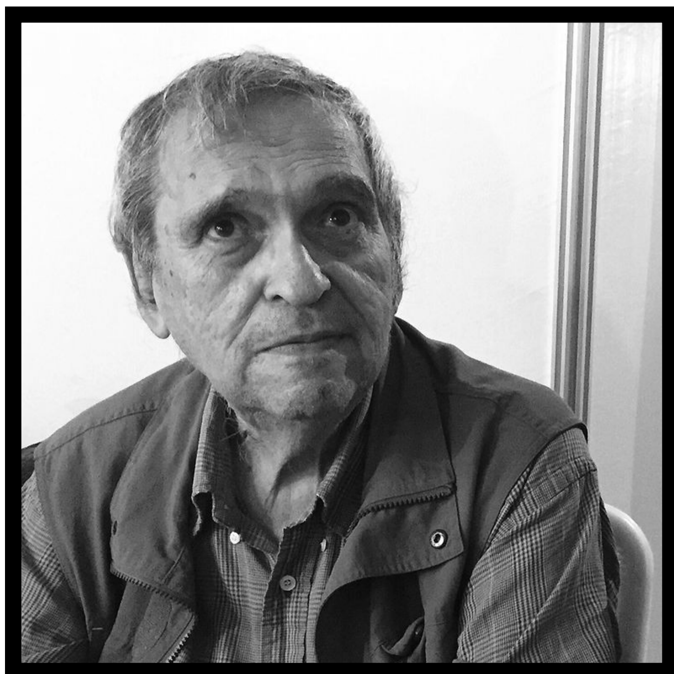
(Corralito, Córdoba, Argentina, 1930-
Málaga, 2009)



DESCENDÍ…

Descendí del caballo y te amé fugazmente.
Nada más breve que lo eterno.

Rafael Cadenas



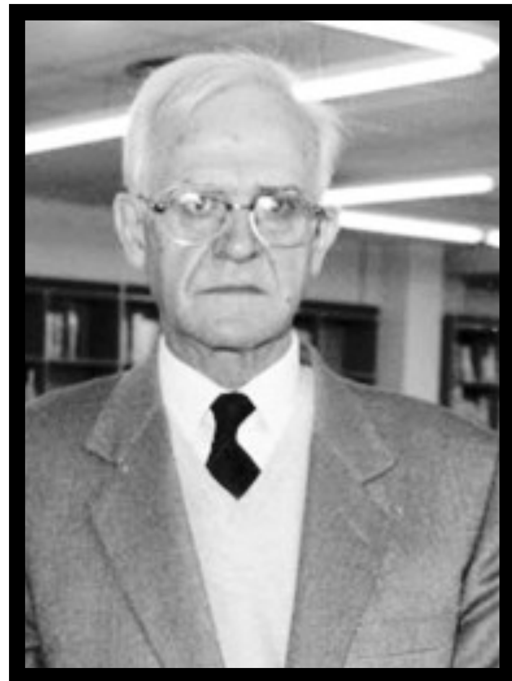
Rafael Cadenas.

(Barquisimeto, Venezuela, 1930)

DONDE…

Donde las manos ya no persiguen,
Apareces.

Segimon Serrallonga




egimon Serrallonga.

(Torelló, Barcelona, 1930-Badalona, Barcelona, 2002)

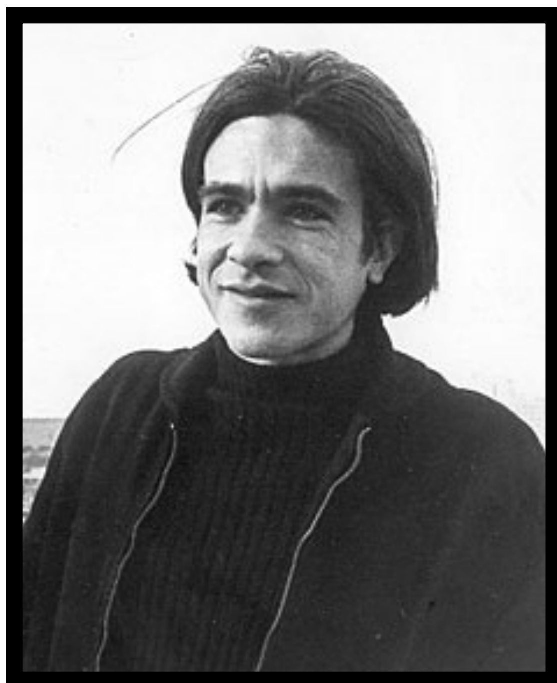
POEMA UNIVERSAL DE LA NEGATIVITAT

No creguis res
que en vers no entri.

POEMA UNIVERSAL DE LA NEGATIVIDAD

No creas nada
que en verso no entre.

Miguel Ángel Bustos



Miguel Ángel Bustos.

(Buenos Aires, 1932-Buenos Aires, 1976)

DAME TU MANO ARDIENTE

Me voy al viento. Dame tu mano ardiente y deja las estrellas por un rato.

Susana Thénon



Susana Thénon.

(Buenos Aires, 1935-Buenos Aires, 1991)

POEMA

Vida: tírame una moneda.

Alejandra Pizarnik



Alejandra Pizarnik.

(Buenos Aires, 1936-Buenos Aires, 1972)

EN TU ANIVERSARIO

Recibe este rostro mío, mudo, mendigo.
Recibe este amor que te pido.
Recibe lo que hay en mí que eres tú.

Rodolfo Privitera



Rodolfo Privitera.

(Buenos Aires, 1937)

HOY CREZCO…

Hoy crezco
como en un
jardín ajeno.

Roberto Santoro



Roberto Santoro.

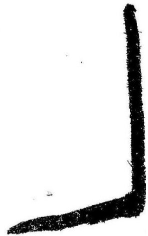
(Buenos Aires, 1939-Buenos Aires, 1977)

LO HUMANO…

Lo humano
es que el alma no incline su rodilla.

José Emilio Pacheco



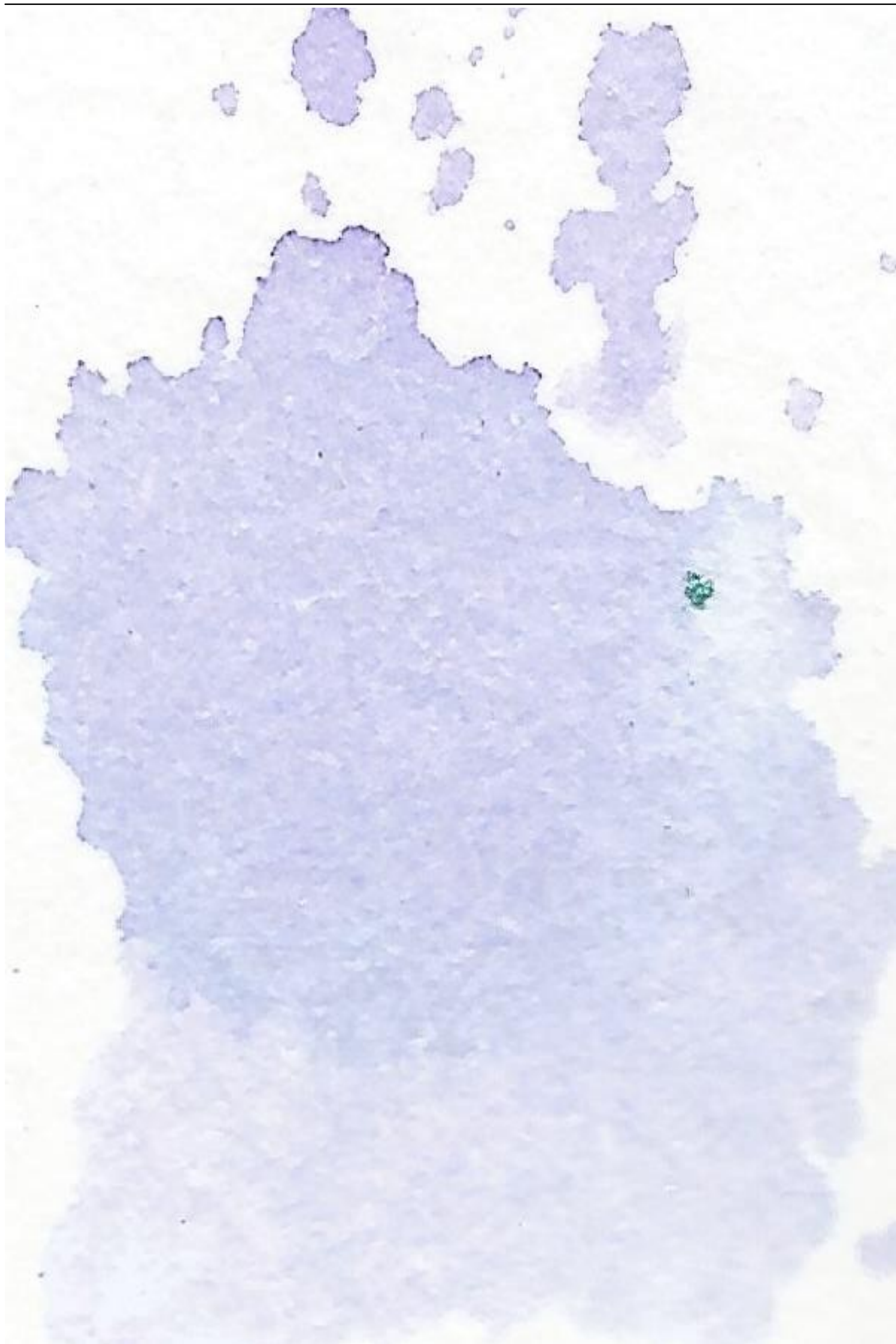
osé Emilio Pacheco.

(Ciudad de México, 1939-Ciudad de México, 2014)

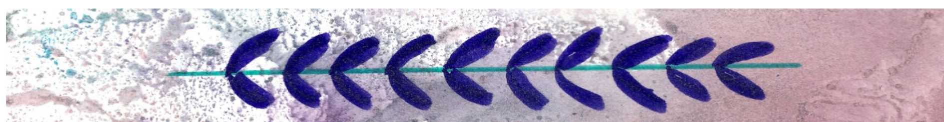
DESPEDIDA

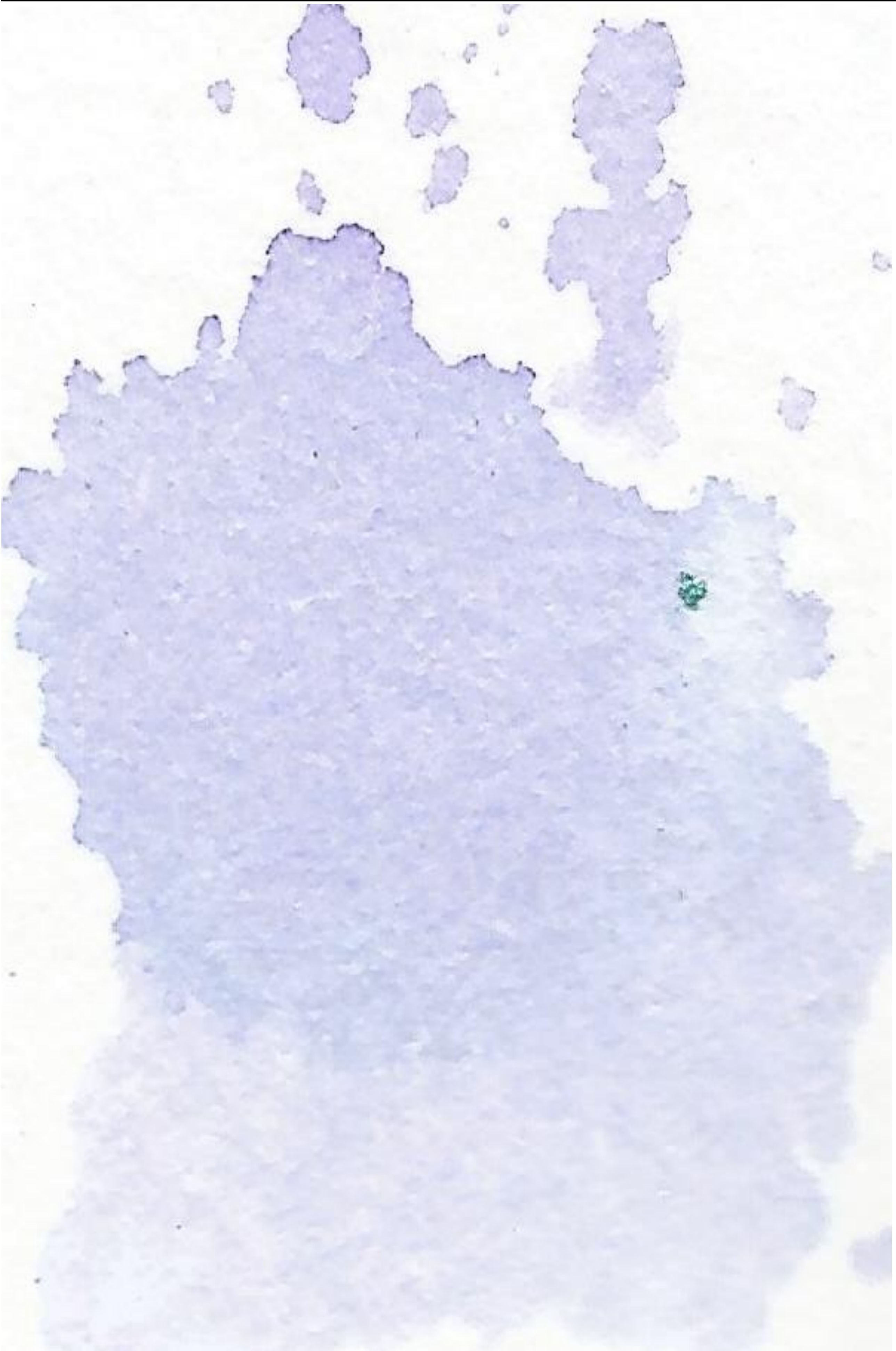
Fracasé. Fue mi culpa. Lo reconozco.
Pero en manera alguna pido perdón o indulgencia:

Eso me pasa por intentar lo imposible.



ÍNDICE





La Náusea Ediciones
https://www.facebook.com/lanauseaediciones

En esta colección:

Marian Raméntol
El insomnio de los verbos cansados
Primaria, Decisiva e Inaprensible.

Carlos Vitale
Doce Poetas Italianas para el siglo XXI

Otras Publicaciones:

Maldiciones del lado de la sombra
Género: Poesía.
Colección Audiolibros- Formato: Audiolibro-objeto.

Julio sigue muerto a pesar de tus pupilas
Género: Poesía
Colección: Plaquettes.

Metáfora, en busca del lenguaje único & El luto de los colores.
Género: Poesía
Colección Video-libros

Ediciones Periódicas:
Revista cultural La Náusea http://lanausea2000.blogspot.com.es

CONTACTO:
lnausea@gmail.com


La Náusea
ediciones